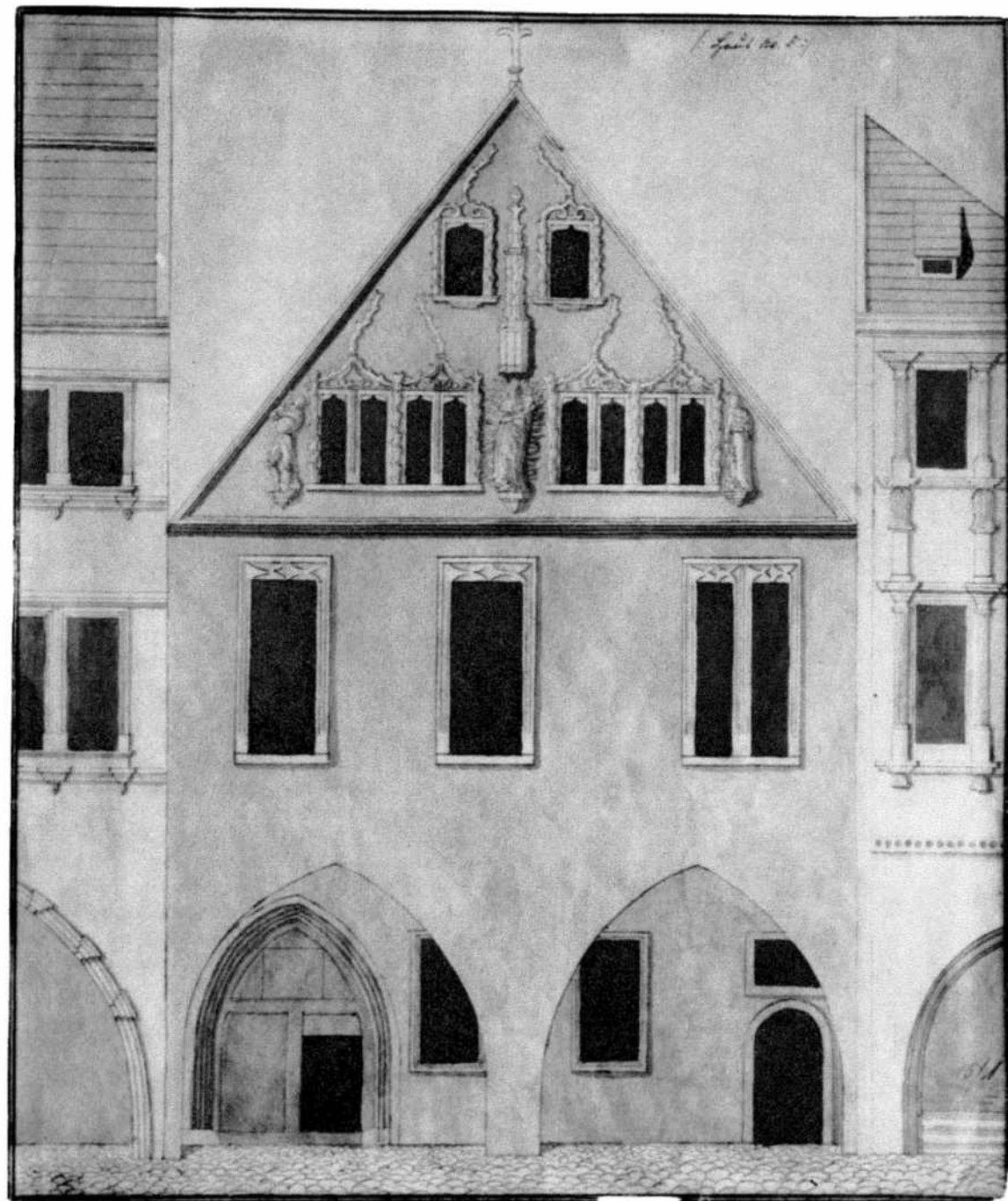




HEINRICH MAGIRIUS · HANS NADLER

Problèmes concernant l'entretien des monuments historiques du point de vue urbaniste – illustrés à l'exemple des maisons «Untermarkt 4 et 5» à Görlitz	Problems of monument conservation in town reconstruction, exemplified by the houses Untermarkt 4 and 5 in Görlitz
--	---

- ◀ La salle d'entrée dans la maison numéro 5 du Bas marché –
Entrance hall of the house Untermarkt 5
- ▼ Vue historique de la maison numéro 5 du Bas marché à Görlitz –
Historic façade of the house Untermarkt 5 in Görlitz



La ville de Görlitz fut épargnée pendant la Seconde Guerre Mondiale. Les débris couvrant en 1945 de nombreuses cités historiques poussent les survivants à apprécier les villes préservées, mais menacées par suite de négligence et de développements désavantageux urbaniste et économique au 19^e siècle comme monuments historiques et à les conserver comme tels.

Les efforts entrepris depuis le tournant du siècle pour sauvegarder les villes anciennes cherchaient la belle physionomie soignée du lieu. Il en fut ainsi des premiers travaux entrepris dans ce sens à Görlitz immédiatement après la guerre. On put, cependant, bientôt constater que la mission sociale incombant aux responsables de l'entretien des monuments impliquait de nouveaux critères. Il ne s'agissait plus de préserver seulement la physionomie extérieure, il fallut intégrer, en même temps, les valeurs de l'histoire et de la culture dans la vie actuelle. C'est dans ce sens qu'on se mit dès 1948 à restituer les immeubles de la Neisstrasse n° 29 et 30 en tenant compte des considérations essentielles de l'entretien des monuments pour améliorer d'abord à fond les logements avant de restaurer les façades. Le principe que derrière la façade d'un immeuble caractérisant la physionomie de la ville il doit y avoir aussi des logements de haute qualité contribua à consolider et à augmenter le prestige du travail de l'institut pour l'entretien des monuments auprès des habitants, et favorisa en même temps la coopération avec le conseil municipal de la ville de Görlitz.

En 1958, il fut ainsi possible de présenter les premiers résultats sous le titre: «Assainissement de la cité – investigations faites à Görlitz pour l'urbanisme et l'entretien des monuments». On put y constater, entre autres: «Les travaux entrepris jusqu'ici ont prouvé qu'on peut, par des mesures bien pesées créer un habitat moderne en établissant des installations sanitaires et des équipements techniques et en améliorant en même temps le plan des logements...» On constata en outre dans cette publication: «L'expérience de la coopération étroite des architectes, historiens de l'art et responsables de l'entretien des monuments d'un côté et des urbanistes de l'autre a montré que, dans tous les cas, des recherches scientifiques communes sont nécessaires pour répondre, avec la rénovation de constructions anciennes tout à la fois aux exigences de l'entretien des monuments, de la culture de l'habitat, de l'économie et de l'urbanisme.»

Dans l'esprit d'un entretien des monuments tenant compte de ces considérations et des principes de l'urbanisme, les constructions anciennes sauvées doivent trouver un envi-

The town of Görlitz was spared from destruction during World War II. The debris covering innumerable historical town-centres in the year 1945 exhorted the survivors to recognise and preserve as monuments those towns which had remained undestroyed but were endangered by neglect and by unfavourable architectural and economic developments in the 19th century.

The efforts devoted to the conservation of historical town-centres since the turn of the century were aimed at preserving a beautiful and cultivated townscape. The first reconstruction work in Görlitz, which was started immediately after the war, also served this purpose. However, it very soon turned out that the social mission to be accomplished by the conservator required new standards. The point was not only to preserve the external picture of the town but also to integrate the values of history and culture into present-day life. Already in 1948, the buildings Neiss-Strasse 29 and 30 were restored with a view to materially improving the residential conditions before the facades were reconstructed. The principle that good adequate flats should be available behind the impressive front of monument construction enhanced the prestige of the conservators among the inhabitants and led to reliable co-operation with the town council of Görlitz. In 1958, the first results were presented under the title "Town-centre redevelopment – investigations on town reconstruction and conservation in Görlitz".¹

Among other things it was stated: "Previous work has shown that modern living space can be satisfied in old buildings by means of well-considered measures including built-in sanitary installations and technical equipment as well as an improvement of the plans". Moreover, it was pointed out: "The experiences gained from the close co-operation of architects, art historians, conservators and town planners revealed that joint scientific investigations are necessary in every case, if in restoring old buildings the requirements of conservation, residential comfort, economy and town planning are to be equally met."

In the sense of a comprehensive structural conservation the reconstructed old building was to have a new healthy environment in an ordered and cultivated town centre in order to become an integral part of the architectural composition and historical situation. This problem could not be solved by the "Institut für Denkmalpflege" alone. The orientation of monument conservation in the historical town centre towards complex standards of town reconstruction and territorial considerations resulted in close co-operation with the Dresden Technical University. For

ronnement digne dans une cité bien ordonnée et soignée et doivent constituer une partie caractéristique de la composition urbaniste et de la situation historique.

L'institut pour l'entretien des monuments ne pouvait pas résoudre à lui seul une tâche tellement vaste. L'objectif de réaliser des travaux d'entretien des monuments dans les cités historiques répondant aux critères complexes urbanistes et territoriaux conduisit à une collaboration étroite avec l'Université technique de Dresde. Au cours de plus de deux décennies, les futurs scientifiques de l'université étudièrent nombre de problèmes pratiques. Pour presque tous les immeubles de la cité de Görlitz classés monuments historiques on a relevé les côtes en ayant recours aussi à des méthodes photogrammétriques. La cité de la ville fut analysée du point de vue de l'inventaire et de l'état actuel, de la fonction et de la valeur en tant que monuments historiques de ces immeubles, et on a précisé en même temps les facteurs du milieu qui sont typiques pour la ville et son atmosphère.

En liaison avec ces travaux préparatoires approfondis visant à des mesures pratiques de l'entretien des monuments, on reconnut qu'une tâche essentielle incombe aussi à l'étude archéologique de l'immeuble individuel. Ces recherches ne servent pas seulement de base pour la connaissance plus précise de l'histoire souvent compliquée de la construction de telles maisons et pour l'emploi de techniques et de matériaux anciens, elles ont aussi comme objectif d'établir une histoire du type de la maison d'habitation bourgeoise. Citons en exemple les recherches exécutées pour préparer la restauration de la maison «Untermarkt 5» qui méritent une considération particulière à cause de son importance plus générale.

Etant une des plus belles «maisons à hall» de Görlitz, cette maison patricienne a depuis toujours attiré l'attention de la recherche.² Il est vrai que depuis des modifications vers la fin du 18^e siècle cette maison ne présente plus que des formes sobres du baroque. Mais il nous est parvenu un dessin montrant l'aspect de la maison à l'époque du gothique tardif. D'après ce dessin, cette maison à pignon à deux étages se distinguait dans la suite des maisons des «Longues allées couvertes» par de riches ornements et par trois statues au fronton – St. Georges, la vierge et saint Jean-Baptiste. L'organisation intérieure de la maison qui se développe dans la profondeur révèle une histoire architecturale compliquée. Malgré nombreuses modifications, le plan et la disposition des pièces les plus importantes sont encore bien reconnaissables.

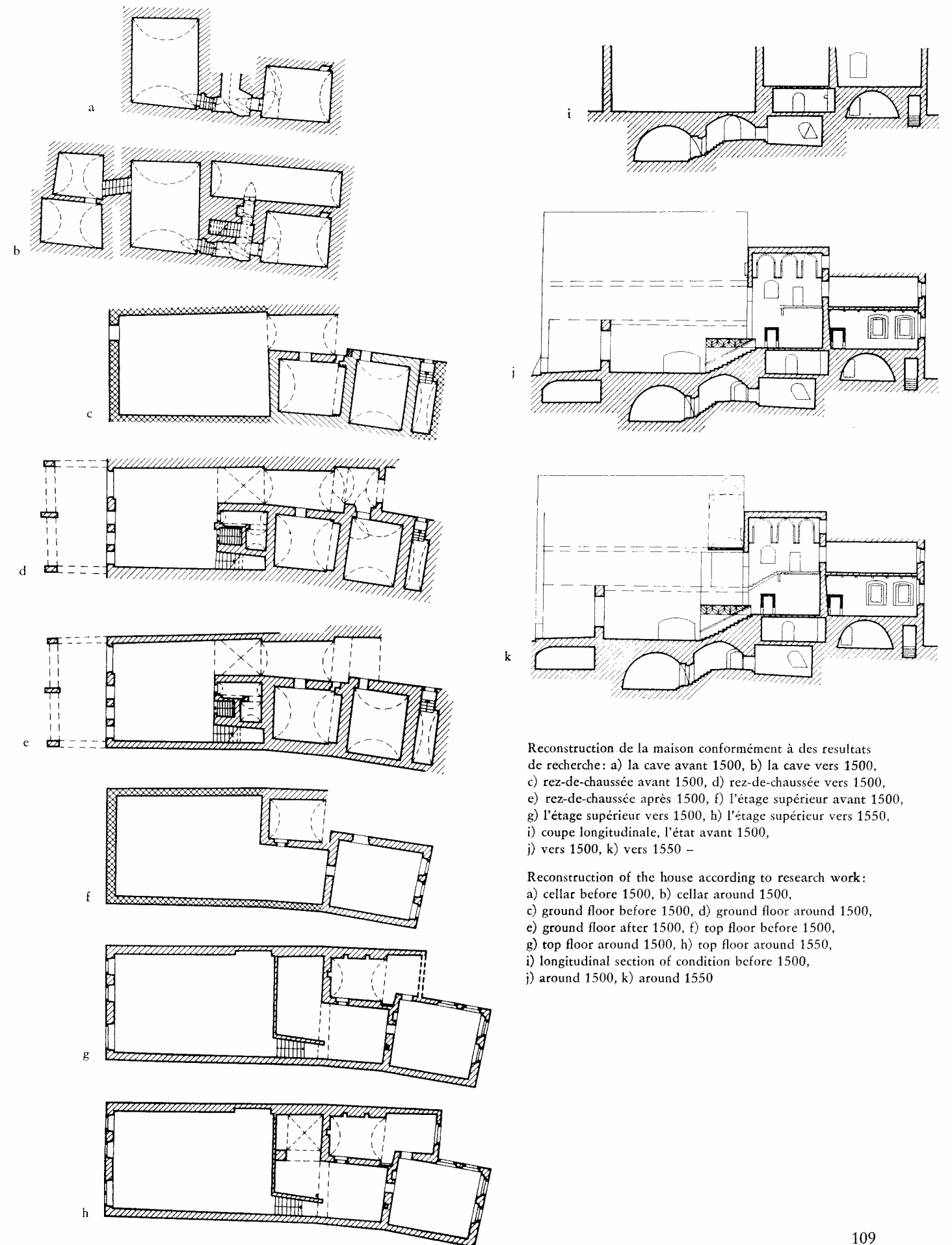
Au rez-de-chaussée de la maison de devant il y a – comme dans toutes les maisons patriciennes de Görlitz – une salle de rez-de-chaussée comprenant toute la largeur de la maison. Dans l'axe de l'entrée latérale est situé le passage voûté donnant sur la cour, tandis que le départ de l'escalier à une volée se situe en diagonale de l'entrée. L'escalier mène à la «Salle centrale» à mi-hauteur qui s'élève à travers tous les autres étages. Par-dessus un parapet orné de meneaux gothiques de parement on pouvait regarder du vestibule de la salle centrale dans la salle du rez-de-chaussée. En même temps, le regard en haut de celui qui entra dans la maison s'élargissait dans la salle supérieure. A côté de la salle se trouvait, dans la partie arrière, une pièce voûtée en berceau ornée de peintures murales datant du gothique flamboyant; dans la partie antérieure, il y a une deuxième petite salle formant une sorte de tour. La salle

more than two decades students investigated a variety of practical problems. Nearly all buildings of historical value in the town centre of Görlitz were measured and recorded by using methods of photogrammetry. In the town centre, the old buildings available were analysed as to conditions, function and historical value, and the environment-determining factors characteristic of the town and its atmosphere were taken stock of.

In connection with these intense preparations for practical monument conservation the archaeological examination of the individual building also proved an essential task. It serves not only to gain more exact knowledge of the frequently complicated architectural history of a house and of how to apply old materials and techniques but also to establish a history model of the bourgeois residential building. Investigations made on the house Untermarkt 5 merit particular notice on the basis of this general consideration.

One of the most beautiful “hall-houses” of Görlitz, this patrician house has always attracted the attention of researchers.² Due to reconstruction at the end of the 18th century its facade displays simple baroque forms only, but its late Gothic appearance had been transmitted by a drawing, according to which, the two-storeyed gabled house in the row of houses along the street named “Lange Lauben” was particularly distinguished on the gable by rich building ornament and by three figures – St. George, the Mother of God and John the Baptist. The interior organisation of the house, which stretches far to the rear, suggests a complicated architectural history. Despite many changes the late Gothic disposition of the most important sequences of rooms has remained distinctly recognizable. On the ground floor of the front part there is a hall taking up the entire width of the building, as is the case with all the patrician houses of Görlitz. Situated in the axis of the side-entrance is the vaulted passage to the courtyard, while the first step of the straight staircase is diagonally opposite the entrance. The staircase leads to the “central hall” situated half way up and extends to all the other floors. Across a blind tracery parapet it was possible to look from the anteroom of the central hall down to the hall on the ground floor. On the other hand, one could gaze up towards the upper hall. Next to the hall, a barrel-vaulted room decorated with late Gothic wall paintings is situated at the back, while in the front there is a second small and tower-like hall. Behind the central hall there is a stately hall with a profiled wooden beamed ceiling in the courtyard building. The programme of rooms described is typical of the Görlitz patrician houses, and there is no doubt that the complicated organisation of the house was gradually being developed.

According to historical tradition, the house Untermarkt 5 had been in the possession of notable patricians of Görlitz as early as 1400.³ At the close of the 15th century it fell by succession to the rich merchant Hans Frenzel through marriage, who in the year 1500 had the dilapidated house re-designed in a representative style at the cost of 1,100 Hungarian gulden. Owning several villages as he did, he could even afford to establish a Church Convent, named Annenkappelle in 1505, served by three altars and six priests. Tradition has it that the house escaped the town fire of 1525 without serious damage. At the end of the 18th century, the two-storeyed gabled house was re-



Reconstruction de la maison conformément à des résultats de recherche: a) la cave avant 1500, b) la cave vers 1500, c) rez-de-chaussée avant 1500, d) rez-de-chaussée vers 1500, e) rez-de-chaussée après 1500, f) l'étage supérieur avant 1500, g) l'étage supérieur vers 1500, h) l'étage supérieur vers 1550, i) coupe longitudinale, l'état avant 1500, j) vers 1500, k) vers 1550 –

Reconstruction of the house according to research work: a) cellar before 1500, b) cellar around 1500, c) ground floor before 1500, d) ground floor around 1500, e) ground floor after 1500, f) top floor before 1500, g) top floor around 1500, h) top floor around 1550, i) longitudinal section of condition before 1500, j) around 1500, k) around 1550

centrale est suivie dans la cour d'une imposante salle à plafond profilé à solives en bois. L'arrangement des pièces est, en effet, typique pour les maisons patriciennes à Görlitz; on devait donc s'attendre à un développement graduel de cette organisation compliquée de la maison.

Selon des documents historiques, la maison «Untermarkt 5» fut, déjà en 1400, la propriété de patriciens renommés de Görlitz.³ A la fin du 15^e siècle, elle passa, par mariage, au riche commerçant Hans Frenzel qui, en 1500, fit transformer de manière représentative, la maison caduque pour 1100 florins hongrois. En tant que propriétaire de plusieurs villages, il pouvait même doter la chapelle de Ste Anne, sa propriété, de trois autels et de six prêtres. La maison échappa, relate l'histoire, à l'incendie de la ville en 1525 et resta relativement intacte. A la fin du 18^e siècle, la maison à pignon à deux étages fut transformée par un commerçant du nom de Grossmann en une maison à égouts à trois étages.

Nous pouvons conclure du dessin déjà mentionné, montrant l'état de la maison à l'époque du gothique flamboyant, de même que des formes architecturales encore visibles dans la construction actuelle qu'un maître excellent a été à l'oeuvre. Il ne s'agit pas des formes d'Arnold de Westphalie, de l'Albrechtsburg qu'il a érigée à Meissen, formes que Konrad Pflüger et Blasius Börner ont fait valoir à Görlitz à ce temps-là. Nous détectons plutôt des formes d'un style qui dépend d'une entreprise de bâtiment qui, dans les années 80 et 90, a travaillé au château bohémien de Krivoklát (Püglitz), des formes qui s'associent au nom

built by a merchant named Grossmann in the form of a three-storeyed "Traufenhaus" (eaves-house).

The above-mentioned drawing showing the late Gothic appearance of the building as well as the forms of architecture still available in the construction justify the assumption that it was the work of an outstanding builder. The house does not display the forms used by Arnold von Westfalen in the design of the Albrechtsburg at Meissen, which were brought into vogue by Konrad Pflüger and Blasius Börner in Görlitz at that time. Instead the style is ascribed to a stone mason's lodge at work on the Bohemian castle of Krivoklát (Püglitz) in the eighties and nineties of the 15th century, which has been associated with the name of Hans Spiess. There, similar jamb profiles are found, as well as the external windowsill consoles and the suggestion of ogee arches on rectangular windows and doors. Branch-work was also used in a similar way. Perhaps the later town-builder Albrecht Stieglitz worked on the construction of this house in Görlitz. Comparable forms are found on the structure of the Annenkappelle which he is known to have designed. At that time, Briccius Gauske was a specialist in decorative details, especially branch-work, who worked in Bautzen, Görlitz Breslau and Kuttendorf. Details of design on the gable might have been devised by him.

During the archaeological investigations carried out from 1973 to 1976 the primary purpose was to detect the structural substance that had existed prior to the thorough reconstruction in the year 1500.⁴ It turned out that apart

de Hans Spiess. C'est là que nous trouvons de semblables profils de jambage, les «consoles d'appui de fenêtre» et des indications de dos d'âne aux fenêtres et aux portes et en fin de compte, le branchage a été appliqué ici de la même façon. Il se peut que celui qui devint plus tard architecte municipal, Albrecht Stieglitz, a pris part à la construction. Nous trouvons des formes analogues dans la chapelle de Ste Anne qui, selon des sources authentiques, est son oeuvre. A cette époque, Briccius Gauske est connu comme spécialiste des formes décoratives individuelles, en particulier du branchage; il a travaillé à Bautzen, Görlitz, Breslau et Kuttendorf; quelques détails d'aménagement au front pourraient bien être de sa main.

Pour les investigations archéologiques faites de 1973 à 1976, il s'agissait d'abord de documenter la substance de l'immeuble existant déjà lors de la transformation radicale de l'année 1500.⁴ On a pu prouver que la maison, large de 11,50 m, comprenait – abstraction faite des arcades mentionnées en 1470 – quatre zones s'étendant dans la profondeur. La maison de devant possède une cave voûtée en berceau, située en écharpe de la rue. Au rez-de-chaussée et à l'étage supérieur, aucune trace de la construction ancienne n'est préservée. Dans une deuxième zone, on a pu démontrer seulement que l'escalier menant à la cave existait encore à cette époque. Cet escalier était situé alors en parallèle de la zone antérieure. La troisième zone – vue de devant – présente à gauche du rez-de-chaussée le passage voûté en berceau à côté de la future salle centrale. La cave et la pièce voûtée au rez-de-chaussée sous la salle centrale de 1500 appartiennent également à la substance la plus ancienne. Ces pièces recevaient la lumière et l'air de la cour d'alors. La quatrième zone – à l'origine un bâtiment latéral de la cour – à droite, en saillie sur le passage – n'est pas munie d'une cave, possède cependant un rez-de-chaussée pourvu d'une voûte en berceau transversale. Ce bâtiment fut élargi en arrière avant 1500, certainement pour rendre possible la construction de la salle au-dessus, qui possédait alors un groupe de trois fenêtres donnant en arrière.

La transformation de 1500 n'apporte pas de changements considérables pour les troisième et quatrième zones érigées déjà en pierre. Le passage est muni d'une cave et élargi en arrière. A l'étage supérieur, la pièce à côté de la voûte en berceau est rehaussée. La salle située derrière reçoit un nouvel arrangement des fenêtres et un plafond profilé à solives. Une porte donne désormais accès à la chambre voûtée en berceau élargie à côté de la salle centrale. Dans la deuxième zone, on construisit à droite la volée d'escalier menant à la salle centrale; à côté, l'escalier conduit désormais vers la cave. Le passage n'est transformé en voûte d'arcade qu'à cette époque. Au premier étage, la deuxième zone est rehaussée à la hauteur du bâtiment postérieur. L'appui orné de meneaux gothiques de parement limite le niveau de cet étage vis-à-vis du rez-de-chaussée de la maison de devant qui a un rez-de-chaussée plus haut. La maison de devant de l'époque du gothique tardif – donc la première zone – n'est pas subdivisée et a été pourvue d'un plafond en bois à solives. Sur la répartition des pièces à l'étage supérieur, nous ne pouvons former que des conjectures d'après le dessin du 18^e siècle. Les galeries furent alors munies d'arcades en pierre; elles furent pourvues de caves et n'étaient pas encore voûtées au rez-de-chaussée.

from the covered walls mentioned already in 1417 the house with its width of 11.50 m contained four zones stretching far to the back. At the front the house has a barrel-vaulted cellar transverse to the street. On the ground floor and on the upper storey no remains of construction are to be found. In a second zone only the stairs to the cellar have been detected. At that time, they were parallel to the front zone. Viewed from the front, the third zone contained the barrel-vaulted passage on the left side of the ground floor. Above it the barrel-vaulted room, next to what was to be the central hall later on, already existed at that time.

The cellar and the barrel-vaulted room on the ground floor below the central hall from the year 1500 also form part of the oldest structural substance. These rooms were lighted and ventilated from the then courtyard. The fourth zone, originally a right-hand side-building adjacent to the courtyard and projecting beyond the passage has no cellar but a ground floor with a transverse barrel. It was extended backward before 1500, obviously to allow for the construction of the hall situated above which then had a group of three windows behind. The reconstruction in the year 1500 did not involve any essential alterations for zones 3 and 4 previously made of stone. The passage was given a cellar and extended backward. On the upper storey the room next to the barrel-vault was raised and became the central hall. The hall behind it had its windows rearranged and was given a profiled beam ceiling. A door opens from there into the extended barrel-vaulted chamber beside the central hall. In zone 2 the flight of stairs to the central hall was designed to the right; beside it, the stairs now lead to the cellar. The passage in this zone became groin-vaulted. On the first upper storey zone 2 is raised to the height of the rear buildings. The blind tracery parapet marks off this storey level against the ground floor of the front part of the house which has a more elevated ground floor.

The late Gothic front part of the house – zone 1 – was not subdivided and had a wooden-beamed ceiling. As to the distribution of space on the upper storey we can only hazard certain conjectures on the basis of the drawing from the 18th century. The covered walks were then given stone arcades, they were provided with cellars but were not yet vaulted on the ground floor.

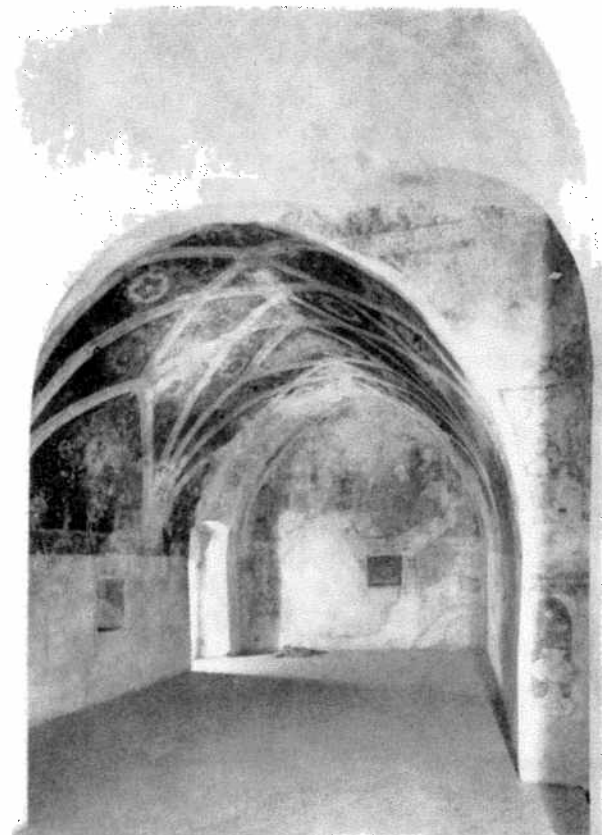
A little later – around 1515 – the vaulted room next to the central hall was extended again and provided with an arched curtain window on the courtyard side. After that, it was painted in order to create the illusion of a net vault with flowers and tendrils. On the walls paintings were added showing scenes from the life of the Virgin, figures of saints and symbols of the Virgin. It is quite probable that the room was used as a private chapel at that time. Soon after the conflagration in 1525 a second tower-like hall was built for better lighting. It is situated in zone 2 in front of the private chapel. As to further changes, only the addition of a wing in the courtyard dating from the middle of the 17th century is of some importance.

The architectural history thus determined exhibits certain distinctive features of the Görlitz "hall-houses" in general. They are all characterized by a central hall situated on the level of the first upper storey of the rear building and extending across all floors. In the late Middle Ages this hall may be assumed to have been used for business

La salle d'entrée avec regard à l'étage supérieur –
Entrance hall with view of top floor



«Trésorerie» –
"Treasury"

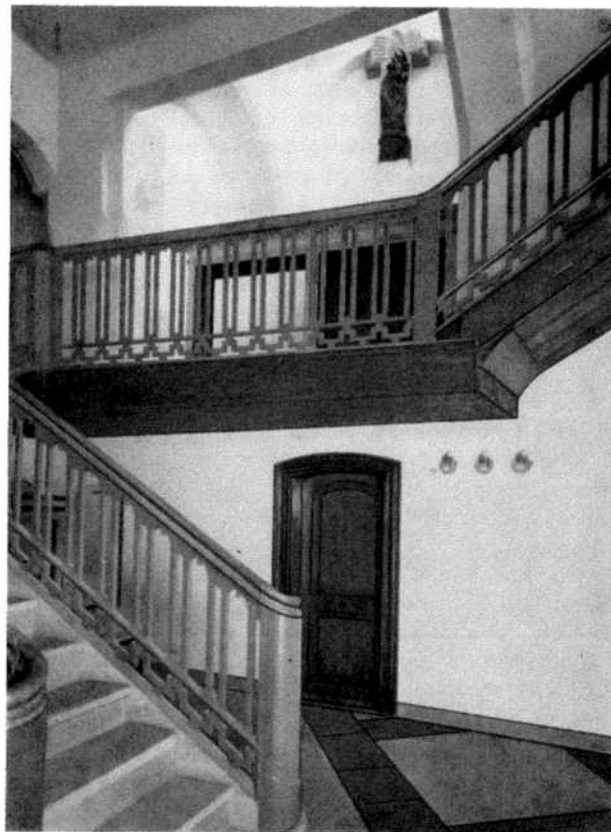


Peu après, vers 1515, la pièce voûtée à côté de la salle centrale a été élargie une nouvelle fois et a été munie du côté de la cour d'une fenêtre cintrée en arc infléchi. Une peinture illusionniste donna l'aspect d'une voûte à réseau de nervures avec des fleurs et des arabesques, et elle fut ornée de peintures murales représentant des scènes de la vie de la vierge; elle fut décorée aussi d'images de saints et de symboles de la vierge. Il est très vraisemblable que cette pièce fut employée à ce temps comme chapelle de la famille.

Bientôt après l'incendie de 1525, on érigea un deuxième hall en forme d'une tour en vue d'un meilleur éclairage. Il se situait dans la deuxième zone devant la chapelle de la maison. De toutes les autres transformations, seul l'adjonction d'un bâtiment latéral à la cour datant du milieu du 17^e siècle est de quelque importance.

L'histoire de la construction déduite ainsi montre certains traits typiques pour l'ensemble des «maisons à hall» de Görlitz. Pour toutes, le hall central s'élevant à travers tous les étages et située au niveau du premier étage supérieur du bâtiment postérieur est caractéristique. Ce hall a – comme le hall du rez-de-chaussée de la maison de devant – servi vers la fin du moyen-âge à l'exploitation commerciale, mais il servait en même temps à éclairer les cages d'escalier dans l'organisme profond des maisons. Il possède, par sa hauteur et par son aménagement, une importance particulière de représentation. Les plus anciens de ces halls centraux remontent aux dernières décennies du 15^e siècle. Leur situation dans l'organisme de plusieurs maisons à Görlitz démontre jusqu'où ces halls s'étaient déjà auparavant développés dans la profondeur. Ils sont insérés après coup là où ils peuvent remplir leur tâche le plus efficacement, le plus souvent dans la deuxième zone. A ce qu'il semble, cette zone n'a été couverte dans la plupart des maisons patriciennes de Görlitz qu'à la période du gothique flamboyant. Comme dans l'exemple étudié ici, la «pétrification» de la maison de Görlitz ne commence pas – et cela peut-être déjà au 14^e siècle – dans la maison de devant, mais toujours dans la troisième zone. Ici, nous avons à côté d'un passage voûté une pièce également voûtée servant sûrement de magasin. D'autres pièces voûtées peuvent s'ajouter dans une quatrième zone ou à l'étage supérieur. Dans plusieurs exemples, nous rencontrons une salle représentative à l'étage supérieur du bâtiment postérieur. Il semble qu'on l'ait respectée lors de l'insertion du hall central. D'autres investigations archéologiques pourraient peut-être éclaircir si, derrière les maisons de devant qui évidemment ne furent pas jusqu'au 15^e siècle construites en pierre, il n'y avait pas dans la deuxième zone des cours dans lesquelles des escaliers menaient aux caves et aux étages supérieurs. Il y a encore une autre question à éclaircir, à savoir si la différence du niveau des étages si caractéristique pour les maisons de Görlitz – c'est – à – dire des étages hauts dans la maison de devant et des étages bas dans la maison de derrière avec entre elles le hall central – ne date, elle aussi, que de la fin du 15^e siècle et s'explique par l'intention d'obtenir un effet représentatif. Peut-être n'est-ce qu'à cette époque qu'on a augmenté la hauteur des étages de devant à environ cinq mètres, tandis que dans les bâtiments postérieurs on a gardé les anciens niveaux. Quoiqu'il en soit, les études à propos de la maison «Untermarkt 5» nous suggèrent que l'idée pour la construction de la maison à hall

purposes – similar to the hall on the ground floor at the front – but it also served to light the stair-well in the interior organism of the house. It assumes a particularly representative function because of its height and design. The earliest of these central halls originated in the late 15th century. Their location in the organism of different houses in Görlitz shows to what extent these houses had been designed to stretch rearward. These halls were added where they fulfil their function most effectively, frequently in zone 2. The latter does not seem to have been built over until the late Gothic period in most of the Görlitz patrician houses. As in the case of the example under discussion the stone construction of the Görlitz house – probably to be traced back to the 14th century – did not originate in the front but always in zone 3. There, we find a vaulted room beside a vaulted passage, which obviously served storing purposes.



La salle de l'étage supérieur –
Hall of top floor

Other vaulted rooms may follow in zone 4 or on the upper storey. Repeatedly, there is a representative hall situated on the upper storey of the rear building. It seems to have been left unaltered when the central halls were added. Further archaeological investigations might establish if behind the front parts of the buildings, which had obviously not been designed in stone until the 15th century, there were courtyards in zone 2 inside which stairs led to the cellars and upper storeys. Another problem that remains

de Görlitz de l'époque du gothique flamboyant a rencontré, en effet, des conditions données de construction, mais que, d'autre part, elle eut une influence particulière en créant une maison-type. Puisque ce type ne se trouve qu'à Görlitz et, sous l'influence de cette ville, dans quelques villes voisines, la question s'élève si à Görlitz ce ne fut pas à la fin du 15^e siècle une maison donnée qui servit de modèle pour toutes les autres maisons patriciennes. Il ne peut pas s'agir de la maison de Hans Frenzel, transformée en 1500, puisque le hall de la maison voisine, Untermarkt 4, et bien sûr aussi d'autres sont plus anciens. Il se peut que la maison de Georg Emmerich, nommé «le roi de Görlitz» à cause de la richesse, eût une telle importance exemplaire. Malheureusement cette maison – qui s'est trouvée Untermarkt 1 – n'existe plus.

Les efforts de l'institut pour l'entretien des monuments historiques de rétablir et de restituer les maisons «Untermarkt 4 et 5» menacées par le vieillissement et par le manque de travaux de maintien remontent jusqu'aux années 50. La maison «Untermarkt 4», elle aussi, est une «maison à hall» de l'époque du gothique flamboyant. La façade montre des formes datant du début de la renaissance. Les mesures entamées n'avaient pu arrêter le délabrement; par conséquent, on a dû entreprendre en 1971 des mesures d'urgence pour sauvegarder la maison et pour éviter de graves destructions. Dans la même année, le conseil municipal de la ville de Görlitz décida d'aménager ces maisons de «l'Untermarkt» en restaurant. L'architecte Albert Mayer a, en collaboration avec l'institut pour l'entretien des monuments historiques, élaboré une étude à cet effet.

Le 22 avril 1971, le conseil municipal de la ville a remis les deux immeubles à la coopérative de consommation de la ville et de l'arrondissement de Görlitz avec la directive d'y établir le restaurant «A l'arbre d'or» en réalisant pour cela le programme d'aménagement suivant: une brasserie d'environ 130 places, un restaurant gastronomique d'environ 150 places, un restaurant à vins d'environ 90 places, un bar d'environ 16 places, un hôtel à 88 lits avec appartements pour les employés. Le corps de construction des deux maisons a une largeur de 23 mètres et une profondeur de 55 mètres et présente des différences considérables de hauteur entre les différents étages. Tout cela mit l'architecte qui devait réaliser ce programme de construction en tenant compte des exigences de l'entretien des monuments devant une tâche extrêmement difficile. Par des plans réalisés par étapes et en collaboration avec M. Horst Kranich, ingénieur expérimenté dans tout ce qui concerne les problèmes de l'entretien des monuments et qui fut chef de chantier, on a pu mettre à profit les observations et les nouvelles connaissances gagnées au cours de la construction pour le travail ultérieur. Ainsi fut satisfaite approximativement l'exigence de rendre lisible l'histoire des deux immeubles et de restituer la composition grandiose de l'ensemble de ces deux maisons.

La conservation et l'intégration des anciennes structures artisanales encore visibles dans le vieux carrelage en granite et le pavé des halls, dans le vieux crépi des murs et des voûtes, dans le jambage des portes et des fenêtres et dans beaucoup de détails lors de l'aménagement du restaurant ont considérablement contribué à lui donner un atmosphère cultivée.

up on which light is to be thrown is whether the shifting of the storeys typical of the Görlitz houses – high in the front, low in the rear with the central hall at the suture – also originated in the late 15th century in connection with the representative architecture aimed at. Perhaps it was only at that time that the heights between the storeys of the front parts were raised to about 5 m while in the rear buildings the previous levels were maintained. At any rate, the investigations on the house Untermarkt 5 suggest that the afore-mentioned late Gothic conception of the Görlitz hall-house was based upon definite architectural prerequisites, while at the same time it created a new type of building. Since this type is restricted to Görlitz and some neighbouring towns under the influence of Görlitz, the question arises if it wasn't definite building in Görlitz at the end of the 15th century upon which all other patrician houses were modelled. The house of Hans Frenzel, re-built in the year 1500, cannot have been the case in point, because the hall of the adjacent house Untermarkt 4 and probably a few other halls are of earlier origin. Perhaps the house of Georg Emmerich, a man called “king of Görlitz” because of his wealth, was of such exemplary significance. Unfortunately this building – Untermarkt 1 – doesn't exist any more.

The efforts devoted by the “Institut für Denkmalpflege” to the restoration of the houses Untermarkt 4 and 5 whose existence was endangered by aging and inadequate maintenance go back to the fifties. The house Untermarkt 4 is also a “hall-house” from the late Gothic period. The facade exhibits forms of the early Renaissance. The measures adopted failed to stop the dilapidation so that in 1971 safety precautions had to be taken in order to avoid serious damage. In the same year the Town Council of Görlitz decided to establish a restaurant in these houses on the Untermarkt. For this purpose, a study was worked out by the architect Albert Mayer in co-operation with the “Institut für Denkmalpflege”.

On April 22, 1971, the Town Council handed over these premises to the Consumer Co-operative of the town and district of Görlitz in order to establish on them an inn named “Zum Goldenen Baum”. The accommodation of rooms was as follows: A beer cellar seating about 130, a restaurant catering for about 150 guests, a wine-shop with 90 seats, a bar with about 16 seats, a terrace café with 65 seats, a hotel area with 88 beds and staff dwellings. The available volume of the two houses with a length of 23 m and a width of 55 m as well as remarkable differences in height between the different storeys confronted the designing architect with an uncommonly difficult task in fulfilling the room programme while taking into account the considerations of monument conservators. By means of flexible projecting and thanks to the co-operation of engineer Horst Kranich, an expert on conservation, in the capacity of project manager, the knowledge gained during construction could be evaluated for further development. Thus, it was mainly possible to meet the demand that the history of the two houses should remain recognizable with their magnificent spatial composition being restored. The conservation of the remains of medieval craftsmanship still visible in the old granite slab covering and pavement of the halls, in the plaster on walls and vaults, on the stone walls of doors and windows and in many details, and their utilization in designing the restaurant was greatly condu-



◀ La façade restaurée de la maison numéro 4 du Bas marché à Görlitz – Restored façade of the house Untermarkt 4 in Görlitz

La salle d'escalier dans la même maison après l'arrangement comme restaurant – Staircase of the same house after reconstruction into a restaurant



Le fait qu'on n'employa au chantier qu'une dizaine d'ouvriers, et ceci de 1971 à 1975, permit aux responsables d'étudier très soigneusement, dès le début, toutes les mesures nécessaires et de les coordonner de manière appropriée. Les travaux furent appuyés dans ces années par de nombreuses activités bénévoles d'étudiants et de jeunes. C'est dans des conditions difficiles que les étudiants de l'Université technique de Dresde ont déblayé les décombres. Tous les objets en céramique et tous les autres restes de l'ancien aménagement furent sauvés. Les éléments originaux de construction préservés mais menacés furent soigneusement mis en sûreté «in situ». Travailler ainsi – c'est respecter les monuments et se montrer digne des témoignages de l'histoire et de la culture, c'est aussi prouver que la jeune génération sait s'appropriier et acquérir ces valeurs dont elle se sent responsable.

cive to the creation of a cultivated atmosphere in the historical building. Since from 1971–1975 only up to 10 workers could be employed on the site, there was a margin for detailed consideration and purposive coordination of all measures. During these years, the reconstruction works was given manifold voluntary support by students and other young people. Under very difficult conditions students of the Dresden Technical University removed the debris, saved all remarkable ceramic finds and other residues of old equipment and carefully salvaged endangered original specimens in situ. Such work discipline testifies to the deep respect for monuments, the tokens of history and culture, demonstrating how these historical values are acquired and appropriated in effect.

Notes

- 1 Altstadtanierung. Städtebaulich-denkmalflegerische Untersuchungen in Görlitz. Ed. Institut für Denkmalpflege Dresden / Technische Hochschule Dresden. Dans: *Wiss. Zeitschrift Technische Hochschule Dresden* 7. 1958/59 H. 5 und 6.
- 2 Cf. Burgemeister, L.: *Das Bürgerhaus im Deutschen Reich*. H. 1. *Das Bürgerhaus in Schlesien*. Berlin 1921 p. 27-35; Lemper, E.-H.: Görlitz. Leipzig 1965, S. 79; Jacob, F. D.: *Die Görlitzer bürgerliche Hausanlage der Spätgotik und Frührenaissance. Studien zur Problematik der Wechselbeziehungen zwischen sozialökonomischer Struktur und bürgerlichem Hausbau im Zeitalter der frühbürgerlichen Revolution*. *Schriften des Ratsarchivs der Stadt Görlitz* 6. Görlitz 1972 p. 31-33.
- 3 Jecht, R.: *Geschichte der Stadt Görlitz*. 1. Görlitz 1927-1934 p. 354; id.: *Quellen zur Geschichte der Stadt Görlitz bis 1600*. Görlitz 1909 p. 187.
- 4 L'auteur publiera une contribution détaillée sur les résultats des recherches archéologiques et sur les conclusions qu'on peut tirer pour la typologie de la maison bourgeoise. Cette contribution paraîtra dans un volume contenant les comptes-rendus d'une conférence du «Cercle de travail pour la recherche sur la maison et l'habitat» auprès de l'Académie des sciences de la RDA dont la publication est prévue pour 1977.

References

- 1 Altstadtanierung. Städtebaulich-denkmalflegerische Untersuchungen in Görlitz. Published by the Institut für Denkmalpflege Dresden / Technische Hochschule Dresden. In: *Wiss. Zeitschrift Technische Hochschule Dresden* 7. 1958/59 H. 5 u. 6.
- 2 Cf. Burgemeister, L.: *Das Bürgerhaus im Deutschen Reich*. H. 1. *Das Bürgerhaus in Schlesien*. Berlin 1921 p. 27-35; Lemper, E.-H.: Görlitz. Leipzig 1965 p. 79; Jacob, F. D.: *Die Görlitzer bürgerliche Hausanlage der Spätgotik and Frührenaissance. Studien zur Problematik der Wechselbeziehungen zwischen sozialökonomischer Struktur und bürgerlichem Hausbau im Zeitalter der frühbürgerlichen Revolution*. *Schriften des Ratsarchivs der Stadt Görlitz* 6. Görlitz 1972 p. 31-33.
- 3 Jecht, R.: *Geschichte der Stadt Görlitz*. 1. Görlitz 1927-1934 p. 354; and: *Quellen zur Geschichte der Stadt Görlitz bis 1600*. Görlitz 1909 p. 187.
- 4 A detailed article on the archaeological findings and typological consequences will be published by the author in the minutes of a meeting of the research team on housing and settlement problems in the Academy of Sciences of the GDR, which is to appear in 1977.